

**Література**

- Бортничук Е. Н., Василенко І. В., Пастушенко Л. П. Словообразование в современном английском языке / Е. Н. Бортничук, И. В. Василенко, Л. П. Пастушенко. – К. : Вища школа, 1988. – 261 с. Дьяков А. С. Основы терминотворения: Семантические та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Дьяков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : KM Academia, 2000. – 218 с. Зятковская Р. Г. Формальная и функциональная структура слова [Текст] : учебное пособие / Р. Г. Зятковская. – Калинин : КГУ, 1983. – 74 с. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 562 с. Карацук П. М. Словообразование английского языка : учеб пособие для вузов / П. М. Карацук. – М. : Высшая школа, 1977. – 303 с. Ковалик І. І. Дериватологія (словотвір) як самостійна лінгвістична дисципліна та її місце у системі науки про мову / І. І. Ковалик // Вчення про словотвір. Вибрані праці. – Івано-Франківськ : Місто НВ, 2007. – С. 170 – 236. Куделько З. Б. Англійська терміносистема ринкових взаємин: синтагматичні та парадигматичні особливості : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня кандидата філол. наук спец. 10.02.04 – Германські мови / З. Б. Куделько. – Львів, 2003. – 23 с. Левковская К. А. Теория слова. Принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала / К. А. Левковская. – М. : Высшая школа, 1962. – 296 с. Скороходько Э. Ф. Семантические сети и автоматическая обработка текста / Э. Ф. Скороходько. – К. : Наукова думка, 1983. – 218 с. Циткина Ф. А. Терминология и перевод (К основам сопоставительного терминоведения). / Ф. А. Циткина. – Львов : Вища школа, 1988. – 156 с. АBBYU Lingvo x5 [Електронний ресурс] <http://www.lingvo.ua/uk>. Collins Dictionary [Електронний ресурс] <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/>. Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс] <http://www.etymonline.com/>. Oxford Dictionary [Електронний ресурс] <http://www.oxforddictionaries.com/>. Random House Dictionary [Електронний ресурс] <http://dictionary.reference.com/>. Webster's Revised Unabridged English Dictionary [Електронний ресурс] <http://slovar-vocab.com/english/websters-revised-dictionary/>. Bortnichuk E. N., Vasilenko I. V., Pastushenko L. P. Slovoobrazovanie v sovremennom angliiskom iazyke / E. N. Bortnichuk, I. V. Vasilenko, L. P. Pastushenko. – K. : Vishcha shkola, 1988. – 261 s. D'iakov A. S. Osnovi terminotvorennia: Semantichni ta sotsiolingvistichni aspekti / A. S. D'iakov, T. R. Kiiak, Z. B. Kudel'ko. – K. : KM Academia, 2000. – 218 s. Ziatkovskaia R. G. Formal'naia i funktsional'naia struktura slova [Tekst] : uchebnoe posobie / R. G. Ziatkovskaia. – Kalinin : KGU, 1983. – 74 s. Karaban V. I. Pereklad angliis'koï naukoivoï i tekhnichnoï literaturi / V. I. Karaban. – Vinnitsia : Nova kniga, 2002. – 562 s. Karashchuk P. M. Slovoobrazovanie angliiskogo iazyka : ucheb posobie dlia vuzov / P. M. Karashchuk. – M. : Vysshaia shkola, 1977. – 303 s. Kovalik I. I. Derivatologiia (slovotvir) iak samostiina lingvistichna distsiplina ta ii mistse u sistemi nauki pro movu / I. I. Kovalik // Vchennia pro slovotvir. Vibriani pratsi. – Ivano-Frankiv'sk : Misto NV, 2007. – S. 170 – 236. Kudel'ko Z. B. Angliis'ka terminosistema rinkovikh vzaemin: sintagmatichni ta paradigmatichni osoblivosti : avtoref. dis. na zdobuttia nauk. stupenia kandidata filol. nauk spets. 10.02.04 – Germans'ki movi / Z. B. Kudel'ko. – L'viv, 2003. – 23 s. Levkovskaia K. A. Teoriia slova. Printsipy ee postroeniia i aspekty izucheniia leksicheskogo materiala / K. A. Levkovskaia. – M. : Vysshaia shkola, 1962. – 296 s. Skorokhod'ko E. F. Semanticheskie seti i avtomaticheskaiia obrabotka teksta / E. F. Skorokhod'ko. – K. : Naukova dumka, 1983. – 218 s. Tsitkina F. A. Terminologiia i perevod (K osnovam sopostavitel'nogo terminovedeniia). / F. A. Tsitkina. – L'vov : Vishcha shkola, 1988. – 156 s. АBBYU Lingvo x5 [Електронний ресурс] <http://www.lingvo.ua/uk>. Collins Dictionary [Електронний ресурс] <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/>. Online Etymology Dictionary [Електронний ресурс] <http://www.etymonline.com/>. Oxford Dictionary [Електронний ресурс] <http://www.oxforddictionaries.com/>. Random House Dictionary [Електронний ресурс] <http://dictionary.reference.com/>. Webster's Revised Unabridged English Dictionary [Електронний ресурс] <http://slovar-vocab.com/english/websters-revised-dictionary/>

УДК: 811.112:398:81'42

**ШАПОЧКА Н.В.***(Запорізький національний університет)***СПЕЦИФИКА ТЕМПОРАЛЬНОЙ СТРУКТУРЫ ТЕКСТОВ  
НЕМЕЦКОЙ НАРОДНОЙ ПЕСНИ**

В статье приводится анализ текстов немецких народных песен, рассматривается специфика их темпоральной организации. Выявлены типичные темпоральные структуры и маркеры, характеризующие данные фольклорные тексты.

*Ключевые слова:* немецкая народная песня, темпоральность, темпоральная сетка

**Шапочка Н.В. Специфіка темпоральної структури текстів німецьких народних пісень.** У статті наведено аналіз текстів німецьких народних пісень, розглянуто специфіка їх темпоральної організації. Виявлено типові темпоральні структури та маркери, що характеризують ці фольклорні тексти.

*Ключові слова:* німецька народна пісня, темпоральність, темпоральна сітка.

**Shapochka N.V. Specificity of Tense Structure of German Folk Songs Texts.** The article offers the analysis of German folk songs, the author examines the specificity of their tense structure. The research reveals tense structures and markers which characterize these folk texts/

*Key words:* German folk song, tense structure, tense grid.

Употребление временных форм в текстах немецкой народной песни обусловлено спецификой песни как фольклорного жанра. Возникший вместе с развитием человека, отражающий события повседневной жизни, этот жанр содержит временные формы, типичные для разговорной речи. Способами выражения временных форм выступают также

лексические средства, слова и словосочетания, имеющие темпоральное значение.

Данная статья имеет **целью** выявление специфических темпоральных маркеров, которые характеризуют тексты немецких народных песен (далее ННП). **Объект** статьи – тексты ННП, **предмет** – специфика их темпоральной структуры. Для достижения цели поставлены следующие **задачи**: 1. охарактеризовать тексты ННП с точки зрения наличия в них специфических для данного типа текстов временных форм и их комбинаций; 2. описать лексические темпоральные локализаторы; 3. обосновать присутствие выявленных темпоральных структур и маркеров.

Наиболее продуктивным способом передачи временных отношений является грамматическое время, которое соотносит языковое выражение с моментом речи. Отношение между моментом самого действия и моментом речи может носить разнообразный характер: действие может совпадать с моментом речи, предшествовать ему или происходить после него. Продуктивность временных форм в текстах ННП достаточно разнообразна и по своей частотности, и по комбинации временных форм в песне. За единицу расчетов нами был взят текст песни, поскольку он является смысловым целым, несущим общую идею, которой подчиняется вся лексико-грамматическая структура, с одной стороны; с другой стороны, текст регламентируется ритмико-мелодическим рисунком, что также влияет на выбор соответствующих форм.

Наиболее частотным среди простых временных форм является **презенс** (100%): все песни содержат данную форму, даже если она выражается лишь одним глаголом. В текстах ННП презенс отражает одновременность действия с моментом речи двояким образом. С одной стороны, он выражает действие, которое соотносится с моментом речи (исполнения песни):

*Tra-ra, die Post ist da*

*Tra-ra, die Post ist da.*

*Von weitem hör ich schon den Ton,*

*sein Liedlein bläst der Postillon / Das Lied von der Post/*

С другой стороны, презенс выражает события, носящие панхронический характер по отношению к моменту речи, куда, как правило, относятся описание явлений природы, событий, существующих вне воли и желания человека. Презенс выражает в подобных случаях достаточно высокий уровень обобщения:

*Alles hat seine Zeit.*

*Das Leben hat seine Zeit.*

*Das Sterben hat seine Stunde /Alles hat seine Zeit/;*

*Wollt ihr wissen, wollt ihr wissen,*

*wie's die kleinen Mädchen machen?*

*Püppchen wiegen, Püppchen wiegen,*

*alles dreht sich herum / Wollt ihr wissen/*

Подобное обобщение наблюдается и в случае употребления презенса в футуральном значении, когда событиям, описываемым в песнях, приписывается вневременной характер:

*Das ewige Leben, viel Glück und Seg'n*

*Wünsch ich dir viel tausendmal*

*Und du bist mein Schatz*

*Und du bleibst mein Schatz*

*Bis in das kühle Grab /Nun ade, ade, ade/.*

Презенс может выражать регулярно повторяющееся действие:

*Morgens früh um sechs kommt die kleine Hex'*

*Morgens früh um sieben schabt sie gelbe Rüben*

Здесь регулярность происходящего подкрепляется лексемой *morgens*.

Высокая частотность употребления презенса в ННП связана с тем, что он реализует в них не только свое значение как форма, обозначающая настоящий момент, совпадающий с моментом исполнения песни, но и свою функцию как исторический презенс. Песня, как

известно, является одним из древних фольклорных жанров. Презенс в ННП предназначен не только для изображения событий реальных и потенциально возможных, актуальных с дейксисом „сейчас“, но и тех событий, которые уже состоялись.

Презенс является самой простой временной формой и потому психологически привлекательной для языковой личности в повседневной жизни. Монотемпоральной структурой с презенс характеризуются прежде всего песни для детей, поскольку благодаря своей простоте текст в форме презенс легче воспринимается ребенком. Ср.:

*Der Männlein steht im Walde  
auf einem Bein  
und hat auf seinem Kopfe  
schwarz Käpplein klein.  
Sagt, wer mag das Männlein sein,  
das da steht auf einem Bein  
mit dem kleinen schwarzen Käppelein?/ Ein Männlein steht im Walde/.*

Элементарные по своей структуре формы суть когнитивно наиболее воспринимаемые формы, поэтому они являются базовыми в ментальном лексиконе человека [Исакова, с. 67]. Данный факт может служить объяснением преобладания презенса, а также претерита в текстах ННП.

**Претерит** занимает второе место по частотности употребления в песнях (61,8%):

*Ach, ich war den ganzen Tag allein,  
Denn mein Liebster konnte nicht bei mir sein /Das Fensterlein/.*

Претерит является формой песен повествовательного характера, изображает исторические события, события, происходившие в прошлом, а также не ассоциирующиеся с конкретным моментом речи [Moskalskaja 1983, с. 254; Schendels 1982, с. 51-52]. Ср.:

*Mariechen saß weinend im Garten (претерит).  
Im Grase lag schlummernd ihr Kind.  
In ihren blonden Locken  
Spielt leise der Abendwind (презенс).*

...

*Dein Vater hat uns verlassen ( перфект)  
Dich und die Mutter dein,  
Drum sind wir armen Waisen (презенс)  
in dieser Welt allein / Mariechen saß weinend im Garten/.*

Эта песня – воспоминание, рассказ девушки, оставшейся с ребенком на руках, о своей судьбе. В данной песне проявляется свойство исторического презенса – описание событий прошлого, тем самым приближая их к моменту исполнения песни. Зачин песни написан в претерите, который также связан с повествованием о прошлом. Приведенный текст примечателен тем, что здесь наблюдается довольно редкое для текстов ННП сочетание данных временных форм (презенс – претерит – перфект), выполняющих одну функцию – описание событий прошлого. Объяснить данный факт можно тем, что будучи текстом стихотворно-музыкальным, песня имеет особую ритмическую организацию, которая подчиняет себе весь текст, диктует определенные рамки. Употребление в данном случае претеритальной формы глагола *verlassen* нарушило бы ритмику текста.

**Перфект** в ННП занимает третью позицию по частотности его употребления в текстах ННП. Данная временная форма наличествует тогда, когда о событиях минувшего говорится с точки зрения событий сегодняшнего дня, и главным является не само действие, а его результат:

*Der Mai ist gekommen.  
Die Bäume schlagen aus  
Da bleibe, wer Lust hat  
mit Sorgen zu Haus! /Der Mai ist gekommen/*

Данную форму можно рассматривать как ретроспективу настоящего времени [Есперсен

2006, с. 314], а также как форму для сохранения ритмики текста как в примере *Mariechen saß weinend im Garten*. Однако, в нескольких текстах перфект выражает будущность и результативность в сочетании с презенс. Ср.:

*Grünet die Hoffnug,  
halb hab ich gewonnen,  
blühet die Treue,  
so hab ich gesiegt /Grühnet die Hoffnung/.*

Из табл.3.1. видно, что презенс, претерит, перфект обладают наибольшей частотностью в текстах ННП. Эти временные формы “тяготеют к роли временных маркеров ядерного уровня ментального лексикона человека. Они способны эффективно замещать когнитивно и структурно усложненные футурум-1 и плюсквамперфект, а претерит в некоторых случаях – и перфект, оптимизируя тем самым темпоральную организацию дискурса” [Белозерова 2004, с.171].

Как показывает материал, наименее частотны в текстах ННП формы “плюсквамперфект” (7,6%), “футур1” (5,6%), а форма “футур 2” абсолютно отсутствует.

**Плюсквамперфект** выступает в текстах в сочетаниях с претеритум, выражая предшествование в прошлом, т.е. выполняет характерную для этой формы функцию:

*Als sie sich nun sattgefressen hatten,  
setzten sie sich nieder,  
bis daß der Jäger, Jäger kam  
und schoß sie nieder / Das Lied von den zwei Hasen/*

Или:

*Und als sie gegessen hattn,  
da waren sie voller Mut,  
da tranken ihrer neunzig,  
ja neunmal neunundneunzig  
aus einem Fingerhut /Der Schneider Jahrestag/.*

Форма “футур 1” в текстах ННП чаще всего выражает уверенность в чем-либо или обещание, поэтому характерна для песен любовной тематики, а также песен, в которых говорится о прощании с родиной, о начале новой жизни в другой стране, а позже о возвращении домой. Напр.:

*Gräm dich nicht und zürn mir nicht,  
werd bald wiederkommen,  
geschieht es auch im Winter nicht  
geschieht es doch im Sommer / Abschied muß ich nehmen hier/.*

Тексты ННП фиксируют живую разговорную речь, что подтверждают типичные для нее глагольные формы презенса и перфекта, претерит преобладает в песнях повествовательного характера. К подобным результатам приходит также Ю.С. Белозерова, исследуя употребление временных форм в разговорно-бытовом дискурсе [Белозерова 2004, с.120]. Народная песня может быть отнесена к разговорно-бытовому жанру, что и объясняет преобладание презенса в текстах ННП.

В текстах ННП временные формы выступают чаще не как абсолютные, а в комбинациях с другими формами, которые имеют место в рамках одного песенного текста. Именно комбинации временных форм в песнях являются наиболее частотными (83,3%). Так, наряду с рассмотренной комбинацией презенс-претерит-перфект, в текстах ННП наблюдаются следующие комбинации: презенс – претерит, презенс – перфект, презенс – футур, презенс – претерит – футур, презенс – претерит – плюсквамперфект, презенс – перфект – футур.

Наиболее частотной комбинацией временных форм в текстах песен является нетипичное для классической грамматики сочетание **презенс – претерит** (47,7%), что можно отнести к специфическим особенностям текстов ННП:

*Ich folge weißen Mannes Spur,*

*Der Mann war weiß und roch so gut,  
Mir ist in meiner Muschelschnur  
So zu Mut /Abendsgebet einer erkälteten Negerin/.*

Такой прием достаточно часто встречается в песнях-повествованиях, т.к. они представляют собой описание того, что уже произошло, и это, уже случившееся, накладывается на момент исполнения песни. Здесь также реализуется значение исторического презенса.

Небольшую частотность из-за низкой частотности формы перфект проявляет классическая комбинация **презентс – перфект** (15,8%):

*Nun ade, ihr lieben Kameraden,  
Gehet noch ein wenig mit,  
Ich hab' euch zwar alle geladen,  
Hab' gemacht kein Unterschied.  
Ist euch aber der Weg zu weit,  
Ich muss unter die fremden Leut',  
Und das tut weh! /Ade ihr Brüder mein/;*

Данные примеры иллюстрируют проявление такой функции презенса, как описание действия в момент исполнения песни, а перфект показывает предшествование относительно действия в презентс, он призван “осовременить” прошлое [Белозерова 2004, с.126].

**Презентс – футур** (3,2%), самая редкая конфигурация для песен, где присутствуют только две формы глагола. Она представляет не только реальность, но и согласование этой реальности с будущим. Будущее представляется как сфера желаемого, планируемого. Данная форма в тексте песни сигнализирует о том, что событие в определенный момент обязательно наступит, т.е. преобразуется в реальность, в настоящее [Разинкина 2013, с. 200-201]:

*Morgen, Kinder, wird's was geben  
Morgen werden wir uns freu'n!  
Welch ein Jubel, welch ein Leben  
Wird in unsrem Hause sein!  
Einmal werden wir noch wach,  
Heissa, dann ist Weihnachtstag! /Morgen, Kinder, wird`s was geben /*

Наряду с комбинацией, состоящей из двух временных форм, в текстах ННП наблюдаются и тройные комбинации, из которых наиболее часто употребляемыми является сочетания **презентс – перфект – претерит** (7,6%). Ср.:

*Die Blätter von dem Bäumelein  
die fielen all auf mich.  
Daß mich mein Schatz verlassen hat,  
das kränket mich ja nicht / Ich wollt ein Bäumelein steigen/.*

Меньшую частотность представляет комбинация **презентс – претерит – плюсквамперфект** (6,4%). Презентс передает в таких текстах прямую речь героев, претерит выполняет функцию повествования о прошлом, плюсквамперфект характеризует предшествование в прошлом.

*Der Schneider ging den Berg auf,  
Begegnet ihm ein Geiß.  
Da sprach derselbig: Zi, zi, zi...  
Wie machst du mir so heiß.  
Nachdem er all' gemessen hatt',  
Nahm er sein' lange Scher'  
Und stutzt' den Teufeln d'Schwänzeln ab,  
Sie hupften hin und her /Es wollt ein Schneider wandern/.*

Претерит переносит слушающего в прошлое, где происходит описанная в песне история, форма презентс *begegnet* приближает событие к моменту исполнения, форма плюсквамперфект указывает на предшествование в прошлом.

Наименьшую частотность имеют комбинации **презенс – перфект – футур** (1,7%). Ср.:

*Ach Joseph, lieber Joseph.*

*Was hast du gedacht,*

*Dass du die schöne Nanner!*

*Ins Unglück gebracht.*

*Ach Joseph, lieber Joseph,*

*Mit mir ist`s bald aus,*

*Man wird mich bald führen*

*Zum Standtor hinaus /Die Kindsmörderin/.*

**презенс – претерит – футур** (0,6%)

*Schuf uns ja doch beide*

*eines Schöpfers Hand,*

*dich im Strahlenkleide*

*mich im Staubgewand.*

*Du wirst einst verglühen,*

*doch zu ew'gem Sein*

*soll ich aufwärts ziehen*

*in den Himmel ein / Goldne Abendsonne/.*

Данный факт объясняется единством всех временных перспектив, которые позволяют проследить события в их динамике.

Наряду с грамматическими формами существуют и другие способы маркировки темпоральных отношений в текстах ННП, такие, как имена существительные со значением времени, темпоральные наречия, и придаточные предложения времени. Наиболее продуктивны имена существительные, вербализующие идею Jahreszeit. Самым частотным лексическим темпоральным локализатором является лексема Frühling (145) и его производные. Очевидно, что для немецкоязычной культуры весна представляет собой самый главный период календарного года: весной просыпается природа, весна – период начала полевых работ, на весну приходится главный церковный праздник – Пасха:

*Bald ist der schöne Frühling da,*

*bald sind die Bäume weiß,*

*bald hängen schöne Blüten dran*

*und nicht mehr Schnee und Eis / Bald ist der schöne Frühling da /.*

Следующей по частотности выступает лексема Winter (38), за ней следуют лексемы Sommer (27), Herbst (24). Среди названий месяцев наиболее часто встречается Mai (57). Единичны случаи употребления лексем März (11) и April (18), остальные названия месяцев практически отсутствуют в текстах ННП. Единственным примером, где можно услышать названия всех месяцев, является простая детская песенка, построенная именно на перечислении названий месяцев года. Каждое слово в ней повторяется дважды, и в сопровождении соответствующей мелодии и ритма дает возможность ребенку запомнить эти слова.

Идея Jahreszeit реализуется также лексемами, которые опосредованно связаны с временем года: названия и описания явлений природы (*Wind, entlauben, das Feld ist weiß*), осадков (*Schnee, Regen, Schneeflöckchen*), названия характерных для времени года растений (*Tannenbaum, Weihnachtsbaum, Maiglöckchen*), календарных и церковных праздников (*Nikolaustag, Weihnachten, Ostern*), а также атрибутов, связанных с праздниками (*Laterne, Kerzen, Kranz*). Это свидетельствует о том, что концепты в текстах ННП, существуют не изолированно, а во взаимосвязи друг с другом. В частности, наблюдаются взаимосвязи макроконцептов Jahreszeit – Natur – Tradition:

*Leise rieselt der Schnee,*

*Still und starr liegt der See,*

*Weihnachtlich glänzet der Wald*

*Freue dich, 's Christkind kommt bald! /Leise rieselt der Schnee/.*

Лексемы с темпоральным значением, вербализующие макроконцепт Tageszeit,

характеризуються наступною частотністю: Abend (75), Morgen (32), Tag (28), Nacht (23):

*Guten Abend, gut' Nacht,  
von Englein bewacht,  
die zeigen im Traum  
dir Christkindleins Baum.  
Schlaf nun selig und süß,  
schau im Traum's Paradies / Guten Abend, gut' Nacht/.*

Среди наречных репрезентаций времени своей частотностью выделяется наречие *dann* (29%), *jetzt* (24%), *immer* (19%), *oft* (8%), *einmal* (7%), *morgen* (7%), *heute* (5%), *früh* (0, 5%), *spät* (0,5%).

Следует отметить, что в текстах ННП с временными формами, выражающими прошлое, не было зафиксировано употребление наречия *gestern*. О прошлых событиях в песнях-повествованиях используется наречие *einmal*, реализуя семы “раньше, давно” и “один раз, не повторяясь” [Duden 2011, с.485]. Данный факт можно объяснить тем, что в песнях описываются события не актуальные, а произошедшие много лет или даже столетий назад. Отсюда популярность формы “исторический презент”.

Темпоральную сетку текстов ННП образуют также сложноподчиненные предложения с темпоральными союзами, исследование которых представляется перспективным.

Итак, темпоральное пространство ННП формируется всеми временными формами за исключением формы футур 2. Наиболее популярными формами являются презент, претерит и перфект, характеризующие тексты разговорно-бытовые, что позволяет утверждать: тексты ННП, как тексты фольклорные, близки по темпоральному регистру к разговорному языку. Статистика показывает, что большая часть текстов ННП политемпоральны, монотемпоральными являются только тексты с формой презент, чаще в значении исторический презент.

#### *Литература*

Белозорова Ю.С. Когнітивно-дискурсивна концептуалізація часу в сучасній німецькій мові: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Белозорова Юлія Сергіївна. – Запоріжжя, 2004. – 225 с. Рязинкина Н.М.. Стилистический анализ текста / Н.М.Рязинкина. – Дубна: Феликс+, 2013. – 344 с. *Deutsches Universal Wörterbuch* – Mannheim [u.a.]: Dudenverlag, 2011. – 2122 S. *Moskalskaja O.I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* / Moskalskaja O.I. – М.: Высшая школа, 1983. – 366 S. *Schendels E.J. Deutsche Grammatik* / Schendels E.J. – М.: Высшая школа, 1982. – 400 S.

УДК: 811.133.1'373: 81'255 4

**ШАРГАЙ І.Є.**

(Запорізький національний університет)

### **РОЛЬ ЛЕКСИЧНОГО ПОВТОРУ У ТВОРІ Ж. ДЕРРИДИ «ПРИВИДИ МАРКСА» ТА СПОСОБИ ЙОГО ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ**

У статті розглядається специфіка функціонування лексичного повтору у філософському трактаті Ж. Дерриди «Привиди Маркса» та способи відтворення його семантико-стилістичних функцій в перекладі на українську мову.

*Ключові слова:* філософський дискурс, деконструктивізм, лексичний повтор, переклад, еквівалент, відповідник, трансформація.

**Шаргай І.Є. Роль лексического повтора в работе Ж.Деррида «Призраки Маркса» и способы его воссоздания в переводе на украинский язык.** В статье рассматривается специфика функционирования лексического повтора в философском трактате Ж. Деррида «Призраки Маркса» и способы воссоздания его семантико-стилистических функций в переводе на украинский язык.

*Ключевые слова:* философский дискурс, деконструктивизм, лексический повтор, перевод, эквивалент, соответствие, трансформация.

**Shargai I. Lexical Repetition in “Spectres de Marx” by J. Derrida and in Ukrainian Translation.** The article reveals the peculiarities of lexical repetition in philosophical treatise “Spectres de Marx” by J. Derrida and methods of rendering its semantic and stylistic functions in Ukrainian Translation

*Keywords:* philosophical discourse, deconstructivism, lexical repetition, translation, equivalent, transformation.